

توضيح بشأن تنظير الجهاز الهضمي (GI) السفلي (تنظير القولون) والعلاج بالمنظار

/Explanation of Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy

(Colonoscopy) and Endoscopic Treatment

/下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）と

内視鏡的治療についての説明書

Date of explanation/説明日 / تاريخ التوضيح

Physician providing explanation/説明医師 / الطبيب مقدّم التوضيح

Name of disease/病名 : اسم المرض

Witness/同席者 : (يُشتبه به) / Suspected/疑い / الشاهد

1. ما هو تنظير الجهاز الهضمي (GI) السفلي (تنظير القولون)؟

/What is lower gastrointestinal (GI) endoscopy (colonoscopy)?

/下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）とは

يُعد تنظير الجهاز الهضمي (GI) السفلي وسيلة يُستخدم فيها منظار إلكتروني أنبوبي يُدخل عبر فتحة الشرج لفحص الأمعاء الغليظة بأكملها وجزء من الأمعاء الدقيقة، مما يُمكن الطبيب من تشخيص السلائل أو السرطان أو التهاب هذه المواضع. وعند الضرورة، يُتيح هذا الفحص أيضًا للطبيب جمع عينات من الأنسجة لفحصها (خزعة)، أو إزالة الآفات بالمنظار (استئصال السليّة، أو استئصال الغشاء المخاطي، إلخ). كذلك، توجد طرق أخرى لفحص الأمعاء مثل التصوير بالأشعة السينية الذي يستخدم حقنة الباريوم (السائل) الشرجية. يمكنك اختيار هذه الطريقة إذا كنت تشعر بصعوبة الخضوع للتنظير الداخلي. يُرجى العلم أن الفحص النسيجي وعلاجه غير متاحين أثناء الفحص. عندما لا يتمكن المنظار من المرور عميقًا إلى الأمعاء بسبب الالتصاقات، أو عندما ترتفع احتمالية خطر ظهور أعراض/مضاعفات غير متوقعة بعد التنظير الداخلي، فقد يقرر الطبيب تغيير الطريقة إلى التصوير بالأشعة السينية الذي يستخدم حقنة الباريوم (السائل) الشرجية.

/Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy is a technique using a tube electronic scope inserted through the anus to observe the entire large intestine and a part of the small intestine, allowing the doctor to diagnose polyps, cancer, or inflammation of these areas. The examination also allows the doctor to collect tissue samples for inspection (biopsy), or endoscopically remove lesions (polypectomy, mucosal resection, etc.), when necessary. There are other methods to examine the intestines such as barium (liquid) enema X-ray radiography. You can choose this method if you feel it will be difficult for you to undergo endoscopy. Please understand that histological tissue examination and treatment are not available during the examination. When an endoscope cannot pass through deep into the intestines due to adhesions, or when the risk of unexpected symptoms/complications following endoscopy is expected to be high, the doctor may decide to change the method to barium enema X-ray radiography.

/管状の電子スコープを肛門から挿入し、大腸全体と小腸の一部を観察し、これらの部位に発生したポリープや癌、炎症などを診断します。必要に応じて組織の一部をとって調べたり（生検）、病変を内視鏡的に切除（ポリペクトミーや内視鏡的粘膜切除術など）することもできます。大腸の検査法には、他にバリウム（液体）を使う注腸 X 線検査がありますが、この検査では組織検査や治療はできませんが、この内視鏡検査にどうしても抵抗のある方は、この事をご承知いただいた上で、注腸 X 線検査を選択していただく事も可能です。また逆に、癒着などのために内視鏡が大腸深部まで入らない場合や、内視鏡による偶発症の危険性が高い事が予測される場合には、医師の判断で注腸 X 線検査に変更する場合があります。

(1) Pre-examination/事前検査 / الإجراءات السابقة للفحص

• لضمان سلامة تنظير القولون، قد يكون من الضروري إجراء تقييم لحالتك الصحية العامة و/أو إجراء فحوصات دم أو فحوصات أخرى للتحقق من وجود عدوى.

/To ensure the safety of colonoscopy, an evaluation of your general physical condition and/or blood or other tests to check for infection may be necessary.

/検査を安全に行うために全身状態を調べたり、感染症の有無を知るために採血検査やその他の検査を行う場合があります。

التحضير للفحص /Preparation for the examination/検査の前処置 (2)

• سيطلب منك إفراغ القولون وتنظيفه قبل الفحص. اتبع التعليمات المرفقة. سيطلب منك يوم الفحص تناول ملين إما في المنزل أو في المستشفى.
/You will be required to empty and cleanse your colon prior to the examination. Follow the instructions attached. You will be asked to take a laxative either at home or at our hospital on the day of your examination.

/大腸の内視鏡検査を行うには、大腸の中を空にしなければなりません。別紙説明書に従って準備してください。下剤を自宅で服用していただく場合と、検査日に施設に行ってから服用していただく場合があります。

• سيطلب منك قبل الفحص تناول وجبة خفيفة أو وجبة خاصة مساء اليوم السابق للفحص. يجب عليك عدم تناول وجبة الإفطار يوم الفحص. إذا كان موعد الفحص بعد الظهر، فيجب عليك أيضًا عدم تناول وجبة الغداء.

/You will be required to have a light meal or a special pre-examination meal on the evening of the day before your examination. You will need to skip breakfast on the day of your examination. If you are scheduled to undergo the examination in the afternoon, you will also need to skip lunch.

/検査前日の夕食は軽くする場合や決められた検査食を食べていただくことがあります。当日の朝食は絶食です。午後からの検査の場合は昼食も絶食です。

1.Example /例 1 مثال 1

طريقة تنظيف الأمعاء (يُتناول مُنظف للأمعاء عن طريق الفم يوم الفحص)

/Bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)

/経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

2.Example /例 2. مثال 2

ملين (يُتناول قبل النوم في اليوم السابق للفحص) + طريقة تنظيف الأمعاء (يُتناول مُنظف للأمعاء عن طريق الفم يوم الفحص)

/A laxative (taken before going to sleep on the day before the examination)

+ bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)

/緩下剤 (検査前日就寝前服用) + 経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

وإذا لم تكن أمعائك خالية بما يكفي أو بقيت بقايا براز، فقد يلزمك استخدام ملين إضافي أو حقنة شرجية إضافية.

/If your bowel is not clear enough or fecal matter remains, an additional laxative or enema may be required.

/ただし、排便状態が十分ではないときには下剤の服用を追加したり、浣腸を追加することがあります。

الإجراءات اللازمة اتباعها يوم الفحص /Procedure on the day of your examination/検査当日の手順 (3)

• عند النداء على اسمك، سترتدي رداء الفحص في مكان مُخصص.

/When your name is called, you will change into an examination gown in a specified area.

/名前が呼ばれたら、指定された場所で検査着に着替えます。

• سيطلب منك الاستلقاء على طاولة الفحص بعد الانتقال إلى غرفة الفحص.

/After moving to the examination room, you will be asked to lie down on the examination table.

/検査室へ移動したら、検査台の上で横になります。

• قد تُعطى حقنة لتخفيف التوتر أو الألم.

/You may be given an injection to relieve tension or pain.

/緊張を和らげる薬や痛み止めの薬を注射する場合があります。

• لا تشد بطنك واسترخ.

تختلف مدة الفحص باختلاف كل شخص. عادةً ما تتراوح بين 15 دقيقة وساعة.

/Do not put tension in your abdomen and relax.

The duration of the examination depends on the individual. It is usually between 15 minutes to 1 hour.

/おなかに力を入れず、楽にしてください。

• قد يُطلب منك تغيير وضعية جسمك في مرحلة ما أثناء الفحص. قد تشعر بضغط في معدتك أو انتفاخ.

/You may be asked to reposition yourself at some point during the examination. You may feel pressure in your stomach or feel bloated.

/途中で体の向きを変えたり、おなかが圧迫されたり、張ってきたりすることがあります。

• قد يفحص الطبيب مستوى تقدم الفحص أو شكل أمعائك باستخدام منظار الأشعة السينية.

/The doctor may check the progress of the examination or the shape of your intestines using an X-ray fluoroscope.

/X線透視を用いて内視鏡の進み具合や腸の形の様子を確認することもあります。

الاحتياطات اللازمة بعد الفحص /Precautions after the examination/検査後注意事項 (4)

• قد يستمر شعورك بانفخ البطن. حاول إخراج أكبر قدر ممكن من الغازات، وسيساعدك هذا على الشعور بتحسن مع مرور الوقت.

/Your abdomen may continue to feel bloated. Try to pass gas as much as possible, which will make you feel better over time.

/おなかが張って来ますので、ガスは積極的に出してください。時間を追って楽になります。

• إذا لم تشعر بالغثيان بعد شرب كميات قليلة من الماء، فيمكنك حينئذ البدء بتناول الطعام.

/If you do not feel sick after drinking small amounts of water, you can start eating.

/水を少し飲んでみて、気分が悪くならなければ、食事しても結構です。

• إذا خضعت لأخذ خزعة أو استئصال سلية، فستحتاج إلى تناول أطعمة سهلة الهضم لفترة زمنية محددة بناءً على تعليمات الطبيب. تجنب الأطعمة المنبهة والدهنية، والكحول.

/If you have undergone a biopsy or polypectomy, you will need to have easily digestible foods for a certain period of time based on the doctor's instructions. Avoid stimulating and greasy foods, and alcohol.

/組織やポリプ切除術を受けた方は、医師の指示により一定期間消化の良い食事を摂る必要があります。刺激物、脂もの、アルコール類は避けてください。

• قد تلاحظ وجود كمية قليلة من الدم في برازك بعد الفحص، ولكن لا داعي للقلق طالما كان النزيف خفيفاً. أما إذا كان النزيف غزيراً أو لم يتوقف لفترة طويلة، أو إذا شعرت بأعراض مثل الدوخة، أو العرق البارد، أو ألم البطن المستمر، فأبلغ القسم المسؤول (قسم العيادات الخارجية أو غرفة الفحص) فوراً.

/You may notice a small amount of blood in your stool after your examination, but you do not have to worry about it if the bleeding is light. If the bleeding is heavy or does not stop for a long time, or if you experience symptoms such as dizziness, cold sweat, or continued abdominal pain, inform the department in charge (the outpatient department or the examination room) immediately.

/検査後、便に少量の血が混じることがありますが、少量であれば心配いりません。しかし、出血量が多くなかなか止まらない場合や、めまい、冷や汗が生じたり、腹痛が続く場合には担当部署（外来または検査室）へ至急連絡してください。

• في يوم الفحص، تجنب التمارين الشاقة واستحم سريعاً بدلاً من الاستحمام لفترة طويلة.

/On the day of your examination, avoid hard exercise and take a shower instead of having a long bath.

/検査当日の激しい運動は控えてください。また、お風呂も長風呂を避け、シャワー程度にしてください。

• سيشرح لك الطبيب نتائج الفحص النهائية لاحقاً. تأكد من موعد زيارتك التالي في قسم العيادات الخارجية.

لا تقد سيارتك بمفردك، بل اطلب من أحد أفراد عائلتك قيادة السيارة، أو استخدم وسائل النقل العام لزيارة المستشفى أثناء إجراء الفحص.

/The doctor will explain the final examination results at a later date. Confirm the day of your next appointment at the outpatient department.

Do not drive a car by yourself, but have a family member to drive a car instead, or use public transportation to visit our hospital for the examination.

/最終検査結果説明は後日となりますので、次回外来診察日をご確認ください。

検査当日は、ご本人が、車などの運転をするのは控えて、できるだけ公共機関での来院、もしくはご家族の方に運転してもらうなどで、来院してください。

2. Endoscopic treatment/内視鏡的治療について/العلاج بالمنظار

إذا تم اكتشاف آفات غير طبيعية أثناء التنظير، وكان من الممكن إجراء العلاج بالمنظار أثناء الفحص، فسيشرح الطبيب الذي يجري الفحص ذلك في ذلك الوقت. هناك أنواع مختلفة من السلائل. في الوقت الذي يمكن أن نجد نوعاً من أنواع السلائل في القولون لا يتطلب استئصالاً، قد تصبح أنواع أخرى مصدراً للنزيف، أو قد تكون سرطانية أو معرضة لخطر الإصابة بالسرطان إذا تُركت دون علاج. يمكن إزالة بعض السلائل أثناء الفحص، بينما لا يمكن إزالة بعضها الآخر إلا في وقت لاحق، الأمر الذي يتطلب دخول المستشفى.

/If abnormal lesions are detected during the endoscopy, and endoscopic treatment procedures can be performed during the examination, the doctor performing the examination will explain about it at that time. There are different types of polyps. While one type of colon polyp do not have to be removed, other types may become the source of bleeding, or may be cancerous or be at risk of becoming cancerous, if left untreated. Some polyps can be removed during the examination, still others can only be removed at a later date, requiring hospitalization.

/検査で病変が発見され、その場で内視鏡的治療が可能な場合は、検査施行医が説明します。腸のポリプには、切除する必要のないものもある一方で、放置すると出血源となるものや癌になる危険性のあるもの、すでに癌化しているものなど、さまざまな状態のものが 있습니다。また、検査中に切除可能なものもあれば、日を改めて入院していただいた上で切除する必要のあるものもあります。

يُنصح بالعلاج بالمنظار للسلائل الحميدة، والسرطانات المبكرة التي تُكتشف فقط في الغشاء المخاطي، والسرطانات التي تنتشر قليلاً في الطبقة السفلية منه.

هناك ثلاث طرق للعلاج بالمنظار: (1) الخزعة الساخنة، (2) استئصال السلائل، و(3) استئصال الغشاء المخاطي بالمنظار (EMR). يتم اختيار الطريقة الأنسب بناءً على حجم الآفة وشكلها.

/Endoscopic treatment is indicated for benign polyps, early cancers detected only in the mucous membrane, and cancers slightly spreading to the lower layer of the mucous membrane.

There are three methods of endoscopic treatment: 1) hot biopsy, 2) polypectomy, and 3) endoscopic mucosal resection (EMR). The most suitable method will be chosen depending on the size and shape of the lesion.

/良性のポリプや、早期癌の中でも粘膜だけにとどまっているもの、粘膜下層へわずかに広がっているものが内視鏡治療の適応となります。

方法として、①ホットバイオプシー、②ポリペクトミー、③内視鏡的粘膜切除術（EMR）にわけられ、病変の大きさや形によって方法を選択します。

① الخزعة الساخنة هي وسيلة تُدمر السلائل الصغيرة عن طريق كي جذر الآفة بتيار كهربائي عالي التردد، مع إمساك طرف السليلة بالملقط.

/Hot biopsy is a technique that destroys small polyps by cauterizing the root of the lesion with a high-frequency current, while the tip of the polyp is grasped by forceps.

/ホットバイオプシーは、小さなポリープに対して、鉗子でつまみながら高周波電流を用いて病変の根もとを焼き切る処置です。

② استئصال السلائل هو وسيلة تُزيل السلائل وكيفية بتيار كهربائي عالي التردد عبر سلك دائري (أداة سنار) يُدخل في منظار القولون.

/Polypectomy is a technique that removes polyps by grabbing and cauterizing the stems of polyps with a high-frequency current via a round wire (snare) inserted into the colonoscope.

/ポリペクトミーは、茎のあるポリープに対して、輪の形のワイヤー (スネア) を茎の部分でしめ、高周波電流を用いて切断します。

③ استئصال الغشاء المخاطي بالمنظار (EMR) هو وسيلة تُزيل الطبقة السطحية من السلائل عن طريق إمساك الآفة وكيفية بتيار كهربائي عبر سلك دائري بعد رفع سطح السلائل باستخدام حقنة موضعية من محلول ملحي في جذر الآفة. يُستخدم استئصال الغشاء المخاطي بالمنظار (EMR) للسلائل المسطحة أو حالات السرطان المبكرة المشتبه بها.

/EMR is a technique that removes the surface layer of the polyps by grabbing and cauterizing the lesion with an electric current via a round wire after raising the surface of polyps using a local injection of saline solution to the root of the lesion. EMR is used for flat polyps or suspected early cancers.

/内視鏡的粘膜切除術 (EMR) は、病変の根もとに生理食塩水などを局所に注射して病変を浮きあがらせてから、輪になったワイヤーでしめつけ、電気を流して切除します。平たい形のポリープや、早期癌が疑われるものなどは、この方法で治療します。

لا يُسبب العلاج بالمنظار أي ألم في العادة. ومع ذلك، إذا شعرت بألم حاد عند إعطاء الحقنة الموضعية في الأمعاء الغليظة، أو عند تشغيل التيار الكهربائي، فتأكد من إبلاغ الطبيب الذي يُجري العلاج بهذا الأمر على الفور. لتجنب الأعراض/المضاعفات غير المتوقعة، يمكن اختيار خيارات أخرى حسب الحاجة، بما في ذلك إيقاف العلاج.

/Endoscopic treatment usually does not cause any pain. However, if you feel a sharp pain when the local injection to the large intestine is given, or when the electric current is turned on, be sure to let the doctor performing the treatment know immediately. To prevent unexpected symptoms/complications, other options including the discontinuation of the treatment may be chosen, as necessary.

/内視鏡治療には通常は痛みを伴いません。「大腸の中で部分的に注射」したり、「電気を流した」時に、万一、鋭い痛みを感じたら、必ず施行医に伝えてください。偶発症を回避するため、必要に応じて治療の中止を含む処置をとる事があります。

يُعد استئصال السلائل (حتى الصغيرة منها) دون أخذ احتياطات خاصة أمراً محفوفاً بالمخاطر بالنسبة للمرضى الذين يتناولون حالياً علاجاً مضاداً للتخثر لعلاج أمراض القلب أو الأوعية الدموية الدماغية، وذلك بسبب صعوبة إيقاف النزيف لديهم. لا يمكن لطبيب الجهاز الهضمي اتخاذ قرار بشأن إيقاف علاج مضادات التخثر إذ أن الأطباء يصفونها لأسباب محددة. لهذا السبب، إذا كنت تتناول مضاداً للتخثر، فعليك استشارة الطبيب الذي وصف لك الدواء بشأن إمكانية إيقافه. وبعد استشارة طبيبك، سنقرر ما إذا كان سيتم إيقاف العلاج أو اتخاذ خيارات أخرى، مثل الحقن الوريدي المستمر للهيبارين. يُرجى العلم أن الإقامة السابقة لدخول المستشفى (لمدة ____ أسبوعاً تقريباً) ضرورية في الحالة الأخيرة.

/The removal of polyps (even small ones) without special precautions is very risky for patients currently undergoing anticoagulant therapy for cardiac or cerebrovascular diseases, because of their difficulty to stop bleeding. Anticoagulants are prescribed by their doctors for specific reasons, and therefore the gastroenterologist cannot decide whether or not to suspend the therapy. For this reason, if you are taking an anticoagulant, you need to consult the doctor who has prescribed the drug about suspending the drug. After the consultation with your doctor, we will decide whether to suspend the therapy or choose other options, such as continuous heparin infusion. Please note that pre-hospital stay (approximately ____ weeks) is necessary in the latter case.

/心疾患や脳血管疾患などで抗凝固療法を継続中の方では、出血が起きても血が止まりにくいいため、どんなに小さなポリープでもそのまま切除するのは極めて危険です。抗凝固剤は本来、必要があつて処方されているものですから、消化器内科医が勝手に中断するか否かの判断はできません。まず、その薬を処方されている主治医との相談が必要です。その上で、一時的に休薬していただいたり、別の方法に切り替えたりしてから (内服薬を中断して「ヘパリン」という薬を静脈から持続点滴します) 治療を行う事になります。後者の場合は、事前入院 (約○週間) が必要になりますので、ご了承下さい。

3. الأعراض/المضاعفات غير المتوقعة بعد الفحص/الإجراءات/العلاج وتكرارها.

/Unexpected symptoms/complications following examination/procedures/treatment and their frequency /検査・処置・治療とともに偶発症とその頻度

تشمل الأعراض/المضاعفات غير المتوقعة الرئيسية ردود الفعل التحسسية تجاه الدواء المستخدم في الفحص، والنزيف أو ثقب الأمعاء (حدوث ثقب في الأمعاء) بعد الإجراءات التنظيرية. وفقاً للبيانات الوطنية لعام 2002 الصادرة عن الجمعية اليابانية لتنظير الجهاز الهضمي، تراوحت نسبة حدوث الأعراض/المضاعفات غير المتوقعة بعد التنظير بين 0.04% و0.069%، بينما تراوحت بعد استئصال السلائل بين 0.147% و0.22%. نأسف لعدم إمكانية ضمان عدم حدوث أي حالة من هذه الحالات حتى مع اتخاذنا أفضل الاحتياطات

الممكنة. وفي حال وقوع أي حالة من هذه الحالات، سنقدم أفضل رعاية ممكنة، بما في ذلك العلاج الجراحي. وقد يتطلب الأمر تمديد فترة الإقامة في المستشفى (أو الدخول الفوري للمستشفى في حالة الفحص في قسم العيادات الخارجية)، أو نقل دم، أو إجراء جراحة فورية (خاصة في حالة ثقب الأمعاء).

The major unexpected symptoms/complications include allergic reactions to the drug used in the examination and bleeding or intestinal perforation (creating a hole in the intestines) following endoscopic procedures. The incidence of unexpected symptoms/complications following endoscopy was reported to be 0.04-0.069%, and that following polypectomy was reported to be 0.147-0.22%, according to the National Data 2002 by the Japan Gastroenterological Endoscopy Society. We regret that it is not possible to guarantee zero incidence even if we take the best possible precautions. If an incident occurs, we will provide the best possible care including surgical treatment. Extension of hospitalization (immediate hospitalization in the case of an examination at the outpatient department), blood transfusion, or immediate surgery (particularly in the case of intestinal perforation) may be required.

この検査では、使用する薬に対するアレルギー、内視鏡操作によって起こる出血・腸穿孔（腸に穴があく事）などが主な偶発症です。日本消化器内視鏡学会が行った全国集計（2002年）によると、その頻度は、検査のみの場合で 0.04～0.069%、ポリペクトミーを行った場合で 0.147～0.22%と報告されています。残念ながら最善の手を尽くしても偶発症発生の可能性をゼロにする事はできません。万一、偶発症が発生した場合には、外科的処置を含む最善の処置を致します。入院期間の延長（外来検査の場合には緊急入院）や輸血、緊急手術（特に腸穿孔の場合）などが必要になる事があります。

4. الاحتياطات اللازمة بعد الفحص/العلاج

/Precautions after the examination/treatment/ 検査・治療終了後の注意事項

من المرجح أن تحدث أعراض/مضاعفات غير متوقعة بشكل متكرر في الفحوصات/العلاجات الأكثر دقة وصعوبة. لذا، يمكن للمرضى الذين يخضعون للفحص فقط تناول السوائل وتناول وجبة خفيفة بعد الفحص مباشرة. يمكن للمرضى الذين يتناولون مهدئاً أثناء الفحص البدء بتناول الطعام بعد التأكد من زوال تأثير الدواء. يجب على المرضى الذين يخضعون للفحص النسيجي أو استئصال السلائل الامتناع عن شرب الكحول يوم الفحص لمنع حدوث نزيف بعد الجراحة. يتسبب استئصال السلائل في تكوين قرح اصطناعية في الأمعاء، مما قد يفرض قيوداً غذائية بما في ذلك الصيام، وذلك حسب حجم القرحة وحالتها. سيشرح لك الأخصائي المسؤول الاحتياطات اللازمة التي يجب عليك اتخاذها بعد الفحص. لذا، تأكد من اتباعها. ولا تتردد في طرح أي أسئلة، حتى ولو كنت تعتقد أنها بسيطة. قد يستمر انتفاخ المعدة أو ألم المعدة الطفيف حتى بعد الفحص، ولكن سيخف ذلك تدريجياً عند إخراج الغازات. ولكن إذا استمر الألم، أو لاحظت نزيفاً، أو كانت لديك أي مخاوف، فأبلغ طاقم المستشفى بذلك.

For more precise and difficult examinations/treatments, unexpected symptoms/complications are likely to occur more frequently. Patients undergoing only an examination can take liquids and have a light meal soon after the examination. Patients given a sedative during the examination can start eating after confirmation that the effect of the drug has disappeared. Patients undergoing a histological tissue examination or polypectomy must not drink alcohol on the day of the examination to prevent postoperative bleeding. A polypectomy causes the formation of artificial ulcers in the intestines, which may require dietary restrictions including fasting, depending on the size and condition of the ulcers. After the examination, the staff member in charge will explain the precautions you will need to take. Be sure to follow them. Do not hesitate to ask any questions, even if you think they are minor. Stomach bloating or slight stomach pain may continue even after the examination, but the condition will be relieved as you pass gas. If you have continued pain, notice bleeding, or have any concerns, inform the hospital staff.

精密で難しい検査や処置ほど偶発症の頻度が増加しますが、検査のみの場合は、終了後すぐに水分や軽食を摂ることができます。ただし、鎮静剤を使用した場合は、その効果が切れたことを確認後、食事摂取の許可が出ます。組織検査やポリープ切除術を受けた方は、術後出血を防ぐため当日の飲酒は避けて下さい。ポリープ切除を行うと、腸に人工的な潰瘍が発生しますので、その大きさや状態によっては絶食を含む食事制限の必要な事があります。検査終了後には担当のスタッフが処置内容に応じたご説明をしますので、必ず守って下さい。なお、ご質問がありましたら、些細な事でも遠慮なくお尋ねください。検査後にお腹の張りや軽い痛みが残る方もありますが、大抵はガスが出るにつれて軽快します。万が一、いつまでも痛みがとれない時や、出血が起こった時、ご心配な症状がある時には病院へご連絡下さい。

5. Second opinion/ رأي طبي ثان

إذا لم تكن راضياً عن التوضيح المقدم لك، أو تعذر عليك اتخاذ قرار بشأن فحصك/علاجك، فحينئذٍ يمكنك طلب رأي ثانٍ من طبيب/مستشفى آخر. وإذا كنت ترغب في إيقاف الفحص/العلاج، حتى وإن كان ذلك بعد تقديم نموذج الموافقة المستنيرة الموقع، فلا تتردد في إبلاغنا بذلك. ولن يؤثر ذلك سلباً على استشارتك/علاجك المستقبلي.

If you do not feel satisfied with the explanation provided for you, or cannot make a decision regarding your examination/treatment, you may request a second opinion from another doctor/hospital. Even if you have changed your mind after submitting your signed informed consent form, if you want to discontinue your examination/treatment, please do not hesitate to let us know. It will not adversely affect your future consultation/treatment.

今回の説明で納得できない場合や、決心がつかない場合などには、他の医師や医療機関にセカンド・オピニオンを求める事ができます。一旦同意書を提出された後で考えが変わり、検査や治療の中止を希望される場合にも遠慮なくお申し出下さい。そのために今後の診療で不利をうけるような事は一切ありません。

توجيهات للمرضى المقرر خضوعهم لتنظير القولون

/For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy

/大腸内視鏡検査を受けられる患者様へ

اليوم السابق للفحص /The day before the examination/ 前日

تناول أطعمة سهلة الهضم طيلة اليوم السابق للفحص.

/Eat easily digestible foods all day the day before the examination.

/検査前日は終日消化の良いものを食べてください。

● يُسمح لك بتناول وجبة العشاء. ثم سيطلب منك الصيام بعد وجبة العشاء وحتى انتهاء الفحص.

/You may have dinner. You will be required to fast after your dinner until the completion of the examination.

/夕食は食べて頂いて構いません。夕食以降、検査が終わるまでは絶食です。

● يجب الانتهاء من وجبة العشاء بحلول الساعة 18:00. لا توجد أي قيود بشأن تناول السوائل.

/Finish your dinner by 18:00. There are no fluid restrictions.

/夕食は 18 時までにご飯を済ませてください。水分の制限はありません。

※ يجب تناول القهوة أو الشاي بدون حليب أو سكر.

/Coffee or tea must be taken without milk or sugar.

/コーヒー、紅茶はミルク・砂糖抜きでお願いします。

Menu examples on the day before the examination/大腸内視鏡検査のメニュー例>> أمثلة على قائمة الطعام في اليوم السابق للفحص>>

الأطعمة المسموح بها /Foods you may eat/ 食べてよいもの

نودلز أودون فقط (معكرونة يابانية سميكة)، أو عصيدة الأرز، أو التوفو (خثارة فول الصويا)، أو البطاطا، أو البطاطس، أو الخبز الأبيض، أو الموز، أو التفاح (لا تأكل قشره)، أو الحلوى الشفافة، أو البودينغ، أو القهوة أو الشاي بدون حليب، إلخ.

/Only Udon noodles (thick wheat noodles), rice gruel, tofu (soybean curd), yams, potatoes, white bread, bananas, apples (do not eat the peel), transparent candies, pudding, coffee or tea without milk, etc.

/うどんの麺のみ、粥、豆腐、山芋、ジャガイモ、食パン、バナナ、リンゴ（皮は食べてはいけない）、透明のキャンディー、プリン、コーヒー（ミルク・砂糖抜き）、紅茶（ミルク・砂糖抜き）

الأطعمة الممنوعة /Foods you must not eat/ 食べてはいけないもの:

نودلز سوبا (نودلز الحنطة السوداء)، وأعشاب هيجيكي البحرية، وأعشاب واكامي البحرية، وبراعم الفاصوليا، وفطر إينوكي، وكونياكو (معجون مصنوع من دقيق كونياكو)، وجوبو (جنر الأرقطيون)، والفاصوليا، والخضراوات، والذرة، وشرائح الفجل المجففة، والبطيخ، والكيوي، والفراولة، والمربي، والتمبورا، والأطعمة المقلية، إلخ.

/Soba noodles (buckwheat noodles), hijiki seaweed, wakame seaweed, bean sprouts, enoki mushrooms, konnyaku (paste made from konnyaku flour), gobo (burdock root), beans, vegetables, corn, dried strips of radish, watermelon, kiwi fruit, strawberry, jams, tempura, deep-fried foods, etc.

/そば、ひじき、わかめ、もやし、えのき、こんにゃく、ごぼう、豆類、野菜、トウモロコシ、切り干し大根、スイカ、キウイ、イチゴ、ジャム、てんぷら、揚げ物など

※ تجنب الأطعمة المقلية، والأعشاب البحرية، والفطر، والفاصوليا، والخضراوات الورقية، والفواكه التي تحتوي على بذور.

/Avoid fried foods, seaweeds, mushrooms, beans, leafy vegetables, and fruits with seeds.

/油もの・海藻類・きのこ類・豆類・葉物野菜類・種のある果物は避けるようにしてください。

ستتناول إما الدواء أو الدوائين المذكورين أدناه فمويًا قبل النوم، وذلك وفقًا لتعليمات الطبيب.

/According to the doctor's instruction, you will take either the 1 or 2 below orally before going to sleep.

/医師の指示により、寝る前に、①か②のどちらかを内服してもらいます。

Date of the day before the examination/検査前日

Month/月 Day/日 Day of the week/曜日

① LAXOBERON 4 tablets/ラキソベロン 4錠飲んでください

2 tablets after dinner/夕食後 2錠 22:00/ 22 時 2錠 قرصان بعد العشاء

② LAXOBERON 10 ml [bottle]/ラキソベロン 10ml/本 10 مل [زجاجة]

1 bottle (睡前) before going to sleep/ قبل النوم

اليوم الفحص /The day of your examination/ 検査当日

Month/月 Day/日 Day of the week/曜日

/Do not have breakfast or lunch/朝食・昼食は、とらないで下さい。

① تناول قرصين من غازموتين الساعة 6 صباحا

/Take 2 tablets of GASMOTIN at 6 a.m./ガスマチン 2錠を 6 時に飲んでください。

● إذا كنت تتناول أي أدوية فموية، فتناولها كالمعتاد.

أما الاستثناءات فهي خاصة بالأدوية التي تطلب منك عدم تناولها يوم الفحص، وأدوية السكري، والأنسولين.
/If you are on any oral medications, take them as usual.

*The exceptions are medications that you have been instructed not to take on the day of your examination, diabetic drugs, and insulin.

/普段のんでいる薬のある方は、普段通り内服してください。

*ただし、検査当日中止するように言われているお薬、糖尿病薬、インスリンは中止して下さい。

② اشرب كامل كمية ماء نيفليك، ٢٠٠٠ مل، بين الساعة ٨:٠٠ صباحاً و ١٠:٠٠ صباحاً. لا توجد أي قيود بشأن تناول السوائل يوم الفحص. اشرب الكثير من السوائل. يمكنك شرب الشاي الأخضر، أو الماء، أو الشاي أو القهوة (ولكن بدون حليب). ثم سيطلب منك الصيام حتى انتهاء الفحص.
/Drink all the NIFLEC water, 2000 mL, between 8:00 am and 10:00 am. There are no fluid restrictions on the day of your examination. Drink plenty of fluids. You can drink green tea, water, or tea or coffee (without milk). You will be required to fast until the completion of the examination.

/ニフレック 2000 ml を 8 時から 10 時までの間に飲み切ってください。
当日は、水分の制限はありません。お茶、水、紅茶・コーヒー（ミルク・砂糖抜き）であれば飲んで構いませんので、十分に水分を摂して下さい。検査が終了するまで絶食です。

كيفية تحضير ماء نيفليك/How to make NIFLEC water/ニフレックの作り方

① افتح غطاء عبوة نيفليك، واسكب الماء حتى يصل إلى لتر واحد حسب معايرة الحاوية.
/Open the cap of the container of NIFLEC, and pour water up to the 1 L calibration of the container.

/キャップを開けて約 1 リットルの目盛まで水を入れます。
② أغلق الغطاء بإحكام ورج العبوة جيداً لإذابة نيفليك تماماً.

/Close the cap firmly and shake the container to dissolve the NIFLEC completely.

/キャップをきちんと閉め、よく振り、完全に溶かします。

③ أضف المزيد من الماء حتى يصل إلى لترين، مع وضع العبوة على مكان مستوي لضبط كمية الماء.

/Add more water up to the 2 L calibration, placing the container on a flat place to adjust the amount of water.

/さらに水を加え、平らな場所に置いて、約 2 リットルの目盛まで水を入れます。

④ أغلق الغطاء مرة أخرى وامزجها معاً جيداً للحصول على تركيز متساو.

/Close the cap again and mix it to make the concentration even.

/キャップを閉め、均一になるように混ぜてください。

⑤ تأكد من استخدام الماء فقط لإذابة نيفليك. لا تضيف أي نكهات.

/Be sure to use only water to dissolve the NIFLEC. Do not add any flavoring.

/必ず水だけで溶かして下さい。味付けはしないで下さい。

كيفية شرب ماء نيفليك/How to drink NIFLEC water/ニフレックの飲み方

اشرب ماء نيفليك ببطء. استغرق أكثر من 15 دقيقة في شرب كوب من ماء نيفليك في المرتين أو الثلاث الأولى. إذا واجهت صعوبة في شرب الماء، فيمكنك تبريده أو تناول بعض الحلوى قبل شربه وبعده. ستبدأ تشعر بالحاجة للتبرز بعد حوالي ساعة من بدء شرب الماء. وإذا لم تشعر بذلك، فمارس تمارين خفيفة أو ذلك بطنك.

استمر في شرب الماء حتى تختفي أي بقايا برازية ويصبح لون البراز شفافاً أو أصفر مائياً. إذا شعرت بأعراض مثل الشحوب، أو الغثيان، أو القيء، أو ألم البطن، أو الشرى، أو صعوبة التنفس، أو إذا لم تعد قادراً على شرب الماء أو لم تتبرز، فاتصل بنا.

/Drink the Niflec water slowly. Spend more than 15 minutes to drink a glass of NIFLEC water for the first 2-3 glasses. If you have difficulty in drinking the water, you can chill it, or have some candies before and after drinking it.

You will have a bowel movement approximately 1 hour after the start of drinking the water.

If you do not have a bowel movement, do light exercise or massage your abdomen.

Continue drinking the water until you find no fecal matter in your stool and you pass transparent or yellow watery stool. If you experience symptoms such as paleness, nausea, vomiting, abdominal pain, hives, or difficulty in breathing, or if you cannot drink the water any more or have no bowel movement, give us a phone call.

/飲み始めのコップ 2～3 杯目までは、1 杯につき 15 分以上かけてゆっくり飲んで下さい。飲みにくい時は、冷やしたり、ニフレックを飲む前後に飴をなめたりしてみして下さい。飲み始めて 1 時間後ぐらいから排便が始まります。

排便が始まらない時、軽い運動や、お腹をマッサージしてみてください。

便に固形物が混ざらなく、無色あるいは、黄色の水様便になるまで飲んでください。万が一、飲んでい途中に、青ざめる・吐き気・嘔吐・腹痛・じんましん・息苦しさが出現したり、飲めない、排便がないなどの症状があれば病院に電話して下さい。

الدقيقة /Minutes/分	الساعة/Hour/時	وقت بدء الشرب/Time when you started drinking/飲み始めた時刻
عدد المرات/Number of times/回		عدد مرات التبرز/Number of bowel movements/排便回数
ml		كمية ماء نيفليك التي شربتها/Amount of Niflec water you drank/飲んだ量

توجيهات للمرضى المقرر خضوعهم لتنظير القولون /For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy /大腸内視鏡検査を受けられる方へ

- يُرجى الحضور إلى مكتب استقبال قسم التنظير الداخلي قبل 30 دقيقة من موعدك في يوم الفحص.
/Please arrive at the endoscopy reception desk 30 minutes before your appointment on the day of your examination.
/検査当日は、検査予約時間の 30 分前に、内視鏡受付にお越し下さい。
- احرص على إحضار نموذج الموافقة المستنيرة الموقع معك.
/Be sure to bring your signed informed consent form with you.
/同意書を必ず持参してください。
- لا تُقد سيارة بنفسك أو دراجة نارية/دراجة هوائية، واستخدم بدلاً من ذلك وسائل النقل العام، وحاول أن يكون معك شخص لمرافقتك إلى المستشفى.
/Do not drive a car yourself or ride a motorbike/bicycle, use public transportation, and try to have someone accompany you to the hospital.
/来院時は車・オートバイ・自転車で来院することは避け、公共機関を利用し、出来るだけ付き添いの方と来院してください。
- تفضل بإبلاغنا مسبقاً إذا كان لديك أي من الحالات التالية: سجل حالي لأمراض القلب (الذبحة الصدرية، أو احتشاء عضلة القلب، أو اضطراب ضربات القلب)، أو ارتفاع ضغط العين (الجلوكوما)، أو داء السكري، أو صعوبة التبول لدى الرجال (تضخم غدة البروستاتا)، أو تناول أدوية مُخففة للدم (مضادات التخثر).
*تناول أدويةكَ كالمعتاد (باستثناء الأدوية التي تلقيت توجيهات بشأن عدم تناولها في يوم الفحص).
/Inform us in advance in any of the following cases: current history of cardiac disease (angina pectoris, myocardial infarction, arrhythmia), high intraocular pressure (glaucoma), diabetes mellitus, or difficulty in urinating in men (enlarged prostate gland), currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant).
*Take your medications as usual (except for the medications that you have been instructed not to take on the day of your examination).
- /現在心臓病（狭心症・心筋梗塞・不整脈）・眼圧の高い方（緑内障）・糖尿病・男性で尿の出にくい方（前立腺肥大症）、血をサラサラにする薬（血液凝固阻止剤）を服用中の方は、事前に申し出てください。
※飲み薬は普段通り内服してください。（ただし、検査当日中止するようにいわれているお薬は、中止してください。）

* لقد تلقيتُ توضيحاً وافياً للمحتوى المذكور أعلاه وفهمته تماماً.

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____
(سنة/Year/年 شهر/Month/月 يوم/Day/日)

التوقيع/Signature/ 署名欄